

*к.ф.н., доцент Л.И. Шаповалова, к.ф.н., доцент В.Б. Сузанович
(Могилев, Республика Беларусь)*

ПРОЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ГОВОРОВ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Идея создания «Фразеологического словаря могилевско-смоленского пограничья» (ФСМСП) возникла в процессе подготовки «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров», составители которого включали в словарные статьи фразеологические единицы (ФЕ), учитывая опыт разработки и подачи диалектных фразеологизмов в региональных словарях, во многом опирающийся на традиции нормативных словарей литературного языка.

Целесообразность создания ФСМСП обусловлена многими факторами. На фоне очевидных значительных достижений в области диалектной лексикографии, словарная разработка диалектной фразеологии занимает более чем скромное место. Состояние диалектной лексикографии определяется как давностью традиций собирания диалектной лексики и издания областных словарей, так и общим количеством и многообразием типов этих словарей. И если традиция сбора и описания русской диалектной лексики склады-

валась почти два столетия (собрание и описание белорусской диалектной лексики началось несколько позже), то создание первых региональных фразеологических словарей относится лишь к семидесятым годам прошлого века (Бухарева, Федоров 1972 и далее в перечне). По многообразию типов словарей диалектная лексикография значительно опережает диалектную фразеологию: среди огромного количества диалектных словарей различаются словари полные и дифференциальные, сводные и региональные, словари одного говора и одного диалектоносителя, словари островных говоров и тематические словари. Известные нам диалектные фразеологические словари являются либо региональными, либо условно сводными. В силу указанных причин идея создания ФСМСП является актуальной и своевременной.

I. На начальном этапе, в процессе разработки концепции словаря, важно было четко определить его тип. ФСМСП мы квалифицируем как *региональный словарь сводно-дифференциального типа*.

Наш словарь *региональный*, т.к. в нем будет представлен фразеологический фонд белорусско-русского пограничного региона. По степени охвата фразеологизмов ФСМСП в определенном смысле относится к *сводным* словарям, поскольку в нем описывается диалектная фразеология, сложившаяся в результате взаимодействия двух языковых систем – русской и белорусской. По принципу отбора фразеологизмов указанный Словарь относится к *дифференциальным*, т.к. в него включается только *диалектная* фразеология говоров могилевско-смоленского пограничья (ГМСП). Применительно к ФСМСП дифференциальность понимается как принцип отличия фразеологии ГМСП от фразеологии и русского, и белорусского литературного языка: любое отличие фраземы от русского и белорусского литературного фразеологизма может служить основанием для ее включения в Словарь. С учетом такого понимания принципа дифференциальности во ФСМСП помещаются фразеологизмы, отсутствующие как в составе фразеологии русского, так и в составе фразеологии белорусского литературного языка. Критерием включения диалектного фразеологизма во ФСМСП является отсутствие последнего в русских и белорусских нормативных фразеологических словарях либо фиксация в них фразеологизма с пометой «обл.». Отбор диалектных фразеологизмов производится на основе их выверки по кодифицированным фразеологическим и толковым словарям указанных языков. Таким образом, во ФСМСП войдут только *диалектные* фразеологизмы двух разрядов: 1) ФЕ, имеющие в своем составе диалектный компонент и 2) ФЕ, состоящие только из русских и/или белорусских общенародных слов, но имеющие диалектную семантику.

ФЕ первого разряда содержат диалектные компоненты различных видов: 1) диалектный компонент, выраженный словом, имеющим в ГМСП свободное употребление, ср.: *зАйдра* 'зависть' и *зАйдра берёт* 'зависть берет'; *намОва* 'наговор, клевета' и *наводит намОву* 'клеветать, оговаривать'; *немЕреча* 'мелочь, мелкие вещи' и *нести немЕречу* 'говорить вздор, нести чушь, ерунду'; 2) диалектный компонент, выраженный словом, не отмеченным в ГМСП в свободном употреблении, т.е. имеющим фразеологически закрепленное употребление: *пойти в позылк* 'просить у кого-л. деньги взаимы'; *чеБИту молотить* 'нести чушь'; *цурбАлки в шинелях* 'картофель, сваренный в кожуре; картошка в мундирах'; 3) диалектный компонент, выражен-

ный словом, которое имеет фразеологически закрепленное употребление, но образовано от диалектизма со свободным употреблением: жур 'жир' и *журики точат* 'о том, кто привередничает от безделья или пресыщения, с жиру бесится' и др. Кроме того, в Словарь включаются ФЕ, имеющие диалектные фонетические, словообразовательные и прочие варианты компонентов соотносительных русских и/или белорусских общенародных ФЕ, ср.: *истриТЬ зуб – остриТЬ зуб* (русск.); *с быка на анды́ка – з быка на інды́ка* (бел.); *отлегну́ло от сердца – отлегло от сердца* (русск.); *сплётку сплести – сплесці плётку* (бел.) и др.

Проблема отбора ФЕ второго разряда (состоящих из недиалектных слов) является чрезвычайно сложной, т.к. при отсутствии сводных русских и белорусских диалектных фразеологических словарей не всегда можно безошибочно определить, являются ли такие ФЕ диалектными. Об этой проблеме писал еще Ф.П. Филин, подчеркивая, что «фразеологизмы, в составе которых нет диалектных слов (диалектных значений слов)», не содержат «данных, которые могли бы позволить определить такие фразеологизмы как диалектные явления, имеющие изоглоссы на территории русских говоров» (Филин 1962: 150). Поэтому во ФСМСП включаются следующие виды устойчивых сочетаний: 1) собственно фразеологизмы – обороты, обладающие в разной мере оценочным (метафорическим) значением: *ввести в оглобли* 'образумить'; *фунта глины не стоит* 'о ком-л. или чем-л. ничтожном, не достойном уважения, внимания'; *высохнуть на былинку* 'исхудать' и пр.; 2) устойчивые сочетания, отражающие различные стороны материальной и духовной культуры могилевско-смоленского пограничного региона: *круглый двор* 'двор со всеми постройками, образующими замкнутое пространство'; *рубить в лапу* 'способ укладки бревен в срубе при строительстве избы'; *последняя каша* 'обрядовое блюдо: каша, которая подается на поминках' и пр.; - 3) сочетания терминологического характера, занимающие промежуточное положение между фразеологизмами и устойчивыми оборотами нефразеологического типа, если они относятся к народным промыслам, ремеслам, ведению сельского хозяйства, называют явления фауны и флоры этого региона и т.п.: *жаркая ямка* 'горн для обжига глиняной посуды'; *ломать поле* 'бороновать поле поперек вспаханной борозды'; *бабы уши* 'грибы сморчки' и пр.; 4) предложно-падежные сочетания фразеологического типа: *каля близу* 'вблизи, поблизости'; *в ряд* 'по соседству'; *на росу* 'очень рано' и пр.

В Словарь не включаются пословицы и поговорки.

II. Основной принцип расположения ФЕ во ФСМСП опирается на традиции, уже сложившиеся в региональной фразеографии: фразеологизмы указанных выше разрядов располагаются в *общем* словнике по алфавиту компонентов, определяющих место их разработки, а критерии выделения этих компонентов устанавливаются для каждого разряда в отдельности.

ФЕ первого разряда получают место разработки по диалектному компоненту: 1) ФЕ с одним диалектным компонентом разрабатываются по этому компоненту, причем заглавное диалектное слово, имеющее в ГМСП свободное употребление, ставится в начальной форме, ср.: **БЫЛИЦА**: **БЫЛИЦЫ ТРАВИТЬ**. Вспоминать о прошлом, но **ДЕЙКУ**: **ДЕЙКУ ПУСТИТЬ**. Пустить слух; 2) при наличии в составе фразеологизма двух или более диалектных слов, начинающихся на одну букву алфавита, он разрабатывается на пер-

вое по алфавиту слово; при других диалектных словах дается отсылочная помета «См.»: **МЫКАТЬ**: **МЫКАТЬ** **МЫЧКИ** (В **МЫЧКУ**). Очесывать лен или прясть готовую кудель. **МЫЧКИ**. См. **МЫКАТЬ**; 3) если диалектные компоненты фразеологического оборота начинаются на разные буквы алфавита, то разработка фразеологизма повторяется при каждом из этих слов: **ВЫКРЕМСАТЬ**: **ВЫКРЕМСАТЬ** **ОГНИВЦА**. Извлечь огонь с помощью огнива. **ОГНИВЦЕ**: **ВЫКРЕМСАТЬ** **ОГНИВЦА**. Извлечь огонь с помощью огнива.

Принцип расположения ФЕ второго разряда – структурно-семантический, общепринятый в современной фразеографии, в соответствии с которым место разработки ФЕ в словнике определяется в зависимости от их структурной организации по грамматически стержневому компоненту: 1) ФЕ, по структуре соответствующие словосочетанию (глагольному, именному, атрибутивному, наречному), получают место разработки по своему структурно организующему компоненту: **ЛЕЗТЬ**: **ЛЕЗТЬ** **НА РОГА**. Затевать ссору; **КАРТОШКА**: **КАРТОШКА** **С ПРИМАЗКОЙ**. Отварной картофель, заправленный маслом; 2) ФЕ, по структуре соответствующие двусоставному предложению, получают место разработки по компоненту, приравниваемому к подлежащему: **НИКТО**: **НИКТО** **ГОЛОСА НЕ ПОДАСТ**. Никто не заступится; 3) ФЕ, по структуре соотносительные с односоставным предложением, разрабатываются по компоненту, приравниваемому к главному члену: **ПОЙМАТЬ**: **ПЕСТОМ** **В СТУПЕ** **НЕ ПОЙМАТЬ**. О бойком, изворотливом человеке; 4) ФЕ, по структуре соответствующие сравнительной конструкции, получает место разработки по структурно организующему сравнительному союзу: **КАК КОЧЕРЫЖКА**. Одиноко; **КАК КОЗА** **НА ЛОЗУ**. Упрямо, настойчиво, невзирая на доводы, угрозы; **КАК РЕПКУ** **ГРЫЗТЬ**. Делать что-л. очень быстро; **КАК ВОДОЙ** **СМЫЛО**. О неожиданном или быстром исчезновении кого-л. или чего-л. и пр. Исключение составляет подача сравнительных конструкций с диалектным компонентом, ср.: **КАК СОРОКА** **НА КОЛУ**. Одиноко, но **БЕЛИЩЕ**: **КАК РАК** **НА БЕЛИЩЕ**. Впустую.

В ФСМСПГ может применяться и гнездовой способ подачи фразеологизмов с общим стержневым компонентом. Если такой диалектный компонент выступает в разных грамматических формах, то в словарной статье ФЕ располагаются по алфавиту буквенных знаков этих форм: **АРЕДОВ**: **АРЕДОВ** **СЫН**. О беспутном человеке. **АРЕДОВА** **ГОЛОВА**. О bestолковом, глупом человеке. Если же стержневой диалектный компонент имеет тождественную грамматическую форму, то ФЕ располагаются в алфавитном порядке зависимых компонентов: **ЛЮБЖУ**: **ЛЮБЖУ** **ДАТЬ** (**ДАВАТЬ**). Приворожить, влюбить в себя. **ЛЮБЖУ** **ДЕЛАТЬ**. Привораживать. **ЛЮБЖУ** **НАВОДИТЬ**. Гадать, ворожить на любовь. **ЛЮБЖУ** **НАЛОЖИТЬ** (**НАКЛАСТЬ**). Навести порчу.

III. Построение типовой словарной статьи во ФСМСП продолжает традиции региональных словарей и включает следующие компоненты: 1) заголовочную форму, состоящую из ФЕ со всеми ее вариантными и факультативными компонентами; 2) стилистические и другие пометы; 3) толкование значения ФЕ; 4) иллюстрации – цитаты из записей живой речи диалектоносителей; 5) географические (территориальные) пометы, т.е. указание места записи иллюстрации (деревня, район, область), 6) географические пометы населенных пунктов, которые не представлены иллюстрацией, но необходимы, поскольку помогают определить территорию распространения ФЕ. Кро-

ме того, при необходимости словарная статья отражает синонимические отношения ФЕ в ГМСР; предполагается также вводить русские и белорусские литературные эквиваленты диалектных ФЕ.

IV. Система помет, дополняющая основную – семантическую – характеристику ФЕ, разрабатывается с учетом типа словаря.

Для фразеологического словаря существенными оказываются стилистические пометы. В силу специфики фразеологической семантики почти каждый фразеологизм обладает экспрессией, поэтому только при ФЕ, содержание которых указывает на интенсивное проявление качества, признака, действия и передает эмоциональное отношение к ним при выражении мысли, ставится помета «*экспр.*»: НА ВСЕ БАНДАЛЫ. *Экспр.* Очень быстро; ДАТЬ ВСПЫЖНИКА. *Экспр.* Прочитать, строго наказать. Для точной характеристики экспрессивных качеств ФЕ используется достаточно полная система стилистических помет: *шутл., ирон., неодобр., пренебр., уничиж., презр., бран., ласк., восторж.* и др.: ТяПИЦУ РАЗЕВАТЬ. *Шутл.* Широко раскрывать рот от удивления; ДАТЬ БуСЬКУ. *Ласк., детск.* Поцеловать; ЛЯГУШКА КОРОВАТАЯ. *Презр.* О женщине, неприятной в каком-л. отношении; ЗАСУКАТЬ ГРИБЫ. *Груб., презр.* Дуться, обижаться; ГЛАЗА (ВоЧИ) КАЗЕЛИТЬ. *Неодобр.* Нагло, вызывающе смотреть на кого-л.; ЧТОБ ТЕБЯ ЧеМИРЬ ВЗЯЛА. *Бран.* Выражение негодования, досады, возмущения кем-л.; пожелание недоброго кому-л.

С пометой «*Этногр.*» (нередко сопровождающейся пометой «*устар.*») подаются устойчивые сочетания, отражающие этнографическую специфику могилевско-смоленского пограничного региона: ПАХАТЬ В БуГОНЬ (БоГОНЬ). *Этногр.* Способ обработки земли, когда участок начинают пахать с середины; БоРОДУ СПРАВЛЯТЬ. *Этногр.* Отмечать окончание жатвы; КоПАНИЕ СаНИ. *Этногр., устар.* Сани, полозья которых изготавливались из ствола дерева с продолжающейся загнутой частью корня.

Для регионального словаря при иллюстрациях обязательны географические (территориальные) пометы, содержащие полное название деревни и в сокращении – название района и области, где была сделана запись данной иллюстрации (Шамово, Мст. Мгл.; Понятовка, Шум. Смл.). Во ФМСР подача географических помет с указанием не только деревни, но и области, дает наглядное представление о распространении ФЕ на территории как могилевского, так и смоленского пограничья.

1. Бухарева, Н.Т. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний русских говоров Сибири / Н.Т. Бухарева, А.И. Федоров. – Новосибирск, 1972; Мяцельская, А.С. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі / А.С. Мяцельская, Я.М. Камароўскі. – Мінск, 1972; Юрчанка, Г.Ф. «І коціца і валіцца» (А – З) / Г.Ф. Юрчанка. – Мінск, 1972; Он же. «І сячэ і паліць» (І – Н) – Мінск, 1974 г; он же «Слова за слова» (О – Я) – Минск, 1977. Позже были изданы: Фразеологический словарь русских говоров Сибири / под ред. А.И. Федорова. – Новосибирск, 1983; Прокошева, К.Н. Материалы для фразеологического словаря говоров Прикамья / К.Н. Прокошева. – Пермь, 1983; Данилович, М.А. Слоўнік дыялектнай фразеалогіі Гродзеншчыны / М.А. Данилович. – Гродна, 2000.

2. Филин, Ф.П. Проект «Словаря русских народных говоров» / Ф.П. Филин. – АН СССР: М.-Л., 1962.